Platon

**Le Banquet**

*3° section : le discours de Phèdre*

(178a - 180 c )



Plato's Symposium - Anselm Feuerbach - Google Cultural Institute

Lecture préparée

par

Jean-Paul Woitrain.

\*\*\*

**Section III : Le Discours de Phèdre**

Dans le *Banquet* de Platon, *Apollodore raconte à ses amis, marchands et hommes d’affaires, ce qu’Aristodème lui a raconté à propos du banquet qui s’est tenu chez Agathon, pour fêter la victoire de ce poète tragique aux Lénéennes de 416. Apollodore avait raconté ces mêmes faits à Glaucon quelques jours auparavant. Le récit d’Apollodore à Glaucon et par conséquent au banquet de ses amis, aurait donc eu lieu, selon Luc Brisson, entre 407 (départ d’Agathon pour la cour de Macédoine) et 399 (mort de Socrate). Apollodore rapporte au style indirect le récit qu’Aristodème, qui, lui, avait assisté au banquet chez Agathon, lui avait raconté. Aristodème est, la plupart du temps, le sujet des verbes en incise, « dit-il », « il dit ».*

*\*\*\*\**

*Discours de Phèdre, mythologie et traditions.*

\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Discours de Phèdre*  1) [178 a] πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθὲν λέγειν, ὅτι μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἔρως καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἥκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν.  τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον (178 b) εἶναι τὸν θεὸν τίμιον, ἦ δ’ ὅς, τεκμήριον δὲ τούτου· | **1) Cst.** **λ**έγω : c’est Apollodore qui parle.  **Ἔφη** a pour sujet Aristodème et introduit l’infinitive Φαῖδρον… λέγειν.  **Ἐνθένδε :** d'ici (même) ; à partir de ce moment. **Ποθέν (encl.)** de qq endroit, de qq part ; ἐνθένδε ποθὲν ἀρξάμενος : etwa *von hier* anfangend, *Symp*. 178a ( à peu près par là, par ceci). **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.)  **Complétive. Μέγας, μεγάλη,μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** : grand *Cp.* μείζων, ων, ον, *gén.* ονος ; *Sp.* μέγιστος, η, ον  *cf*. ***Rg*** § 73)  **Θαυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire  […] . **Πολλαχῇ**  καὶ ἄλλῃ : de diverses manières. **Ἥκιστα,** adv **:** très peu, le moins, pas du tout ; surtout, non moins que le reste. **Γέννησις, εως,** **(ἡ) :** action d’engendrer; naissance.  **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** (*ép*. : πρέσβεος) ; *voc.* πρέσϐυ ; *acc.* πρέσϐυν ; *pl. nom.* πρέσϐεις (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable, vénérable, précieux, cher, considérable ; expérimenté; *Cp.* πρεσϐύτερος ; *Sp.* πρεσϐύτατος. **Ἐν τοῖς** : parmi les plus … renforce un superlatif. **Τίμιος, α, ον :** […] honorable, honoré ; vénéré (dieu).   **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice; témoignage.  **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; **‖**  dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes. | 1)Principio dixerunt Phædrum hunc in modum exorsum fuisse.  Magnus Deus est Amor, et apud Deos hominesque mirandus, cum propter alia multa, tum maxime propter ejus originem. Cum enim ex antiquissimorum Deorum numero sit, honore dignus apparet.  **First then, as I said, he told me that the speech of Phaedrus began with points of this sort—that Love was a great god, among men and gods a marvel; and this appeared in many ways, but notably in his birth.**  **“Of the most venerable are the honors of this god, and the proof of it is this:** |
| 2) γονῆς γὰρ Ἔρωτος οὔτ’ εἰσὶν οὔτε λέγονται ὑπ’ οὐδενὸς οὔτε ἰδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ’ Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ γενέσθαι— . . . αὐτὰρ ἔπειτα « Γαῖ’ εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεί, ἠδ’ Ἔρος . . . »  μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε καὶ ἔρωτα.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Hes. Theog. 116). | **2) γονῆς** = γονεῖς ;  **Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; οἱ γονεῖς : parents (père et mère) ; *p. ext.* ancêtre.  **Ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour; désir passionné, passion (chose); excitation de l'âme, allégresse; objet d'amour. [**Ἔρος (ὁ),** *acc***.: ἔρον ;** *dat***.: ἔρῳ,** *poét. pour*  **Ἔρως**].  **Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; simple citoyen ; profane (*étranger à un métier*).  **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** 1) auteur, créateur ; […] poète .  **χάος** *ion.* χάεος, *att.* χάους (τό) : ouverture béante, gouffre, abîme ; *particul.* : le Chaos.  **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part […].  **εὐρύστερνος ος, ον :** à la large poitrine, au large sein.  **Ἕδος, ους (τό) :** siège ; fondement, base ; résidence, demeure. | Id autem ex eo constat,quod parentes Amoris a nullo vel poëta vel alio quovis descripti sunt. Sed Hesiodus principio Chaos exstitisse his verbis asserit : Terra ampla stabilisque semper omnium sedes, atque Amor : post Chaos videlicet asserens duo hæc exstitisse,  Terram atque Amorem.  **178b : parents of Love there are none, nor are any recorded in either prose or verse. Hesiod says that Chaos came first into being— and thereafter rose Broad-breasted Earth, sure seat of all for aye, And Love. (saying that after Chaos were born these two, Earth and Love.)** |
| 3) Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει « πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων…. »  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Parmenides fr. 132. )  Commentaire de Victor Cousin. Page 249. — Parménide a dit de son origine : L’Amour est le premier dieu qu’il conçut. πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεών μητίσατο πάντων. Bekk., p. 381.  On ne voit pas trop pourquoi Heyne n’a pas voulu laisser à Platon la citation de Parménide, et l’a considérée comme une glose tirée d’Aristote. Platon, plus bas (p. 284), cite encore ensemble Hésiode et Parménide. *(suite dans la colonne du milieu).* | 3) **Παρμενίδης, ου (ὁ) :** Parménide d’Elée (Acc. –ην ; dat. ῃ)  **γονῆς** = γονεῖς ;  **Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; οἱ γονεῖς : parents (père et mère) ; *p. ext.* ancêtre.  **Ἔρωτος (ὁ) :** désir des sens, amour; désir passionné, passion (chose); excitation de l'âme, allégresse; objet d'amour. [**Ἔρος (ὁ),** *acc***.: ἔρον ;** *dat***.: ἔρῳ,** *poét. pour*  **Ἔρως**].  **μητίομαι** **—[** *fut.* -ίσομαι ; *aor.* ἐμητισάμην  **]— (tr.) :** avoir dans l’esprit, songer, méditer.  **Πρώτιστος, η, ον :** le premier de tous.  **Sujet de μητίσατο.**  **Victor Cousin** (suite) Quant au sujet de **μητίσατο**, Sydenham suppose, que c’est Μῆτις, Ζεὺς ou Νοῦς, parce que la théologie orphique admet ces noms comme ceux des principes primitifs, et Parménide a beaucoup suivi Orphée, comme le dit Proclus dans son commentaire sur le *Timée* de Platon, II, p. 95, III, p. 155, 156. Schleiermacher croit que le vrai sujet de μητίσατο est δαιμὼν ἣ πάντα ϰυνερνᾷ, et que l’on appelait aussi ϰληροῦχος Δίϰη et Ἀνάγϰη d’après Simplicius, p. 9. Voyez Fülleborn, Fragm. de Parménide, p. 86.  **Note de Léon Robin sur** τὴν γένεσιν. La génération de l’univers dit Aristote, *métaphysique,* A 4, 984 b, 26 ; c’est la déesse Justicequi fait naître l’amour selon Simplicius, *Phys*. 39, 18, Diels.). | Parmenides autem de generatione illius inquit : Ante Deos omnes primum generavit Amorem.  **Parmenides says of Birth that she invented Love before all other gods.** |
| 4) Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν.  (178c) οὕτω πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι.  ***( j’ai suivi l’ordre du texte de Budé).*** | 4) A **Ἡσίοδος, ου (ὁ) :** Hésiode. **Ἀκουσίλεως = Ἀκουσίλαος, -ου, ὁ** : historiador del s. V a.C., de Argos, autor de las Γενεαλογίαι Pl.*Smp*.178b, Str.10.3.21, Paus.2.16.4, D.1.43, Acus., I. (DGE)  **Σύμφημι** **—[***fut.:* συμφήσω, *aor.*: συνέφησα, *aor-2.*: συνέφην  **]—:** parler avec ou comme qqn, *d’où* être d'accord avec.  **Πολλαχόθεν** : de bcp d’endroits, ou de bcp de côtés ; par bcp de raisons.  **Ὁμολογέω** **—[** *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα **]—:** être d'accord avec qqn (+ dat. [acc. ou dat. de l'objet de l'accord]); convenir de, reconnaître, avouer ▬ passif pers. et passif impers. | Acusileus quoque cum Hesiodo sentire videtur.  Atque ita passim, Amorem ex antiquissimis esse, conceditur.  **Acusilaus also agrees with Hesiod,**  ***saying that after Chaos were born these two, Earth and Love.***  **178c“Thus Love is by various authorities allowed to be of most venerable standing ; …** |
| 5 ) πρεσβύτατος δὲ ὢν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἴτιός ἐστιν.  οὐ γὰρ ἔγωγ’ ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν ἐστιν ἀγαθὸν εὐθὺς νέῳ ὄντι ἢ ἐραστὴς χρηστὸς καὶ ἐραστῇ παιδικά. | **5 A)** Le sujet est Ἔρως ; **ὢν** lui est apposé (voir *infra*, **syntaxe**).  **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως**; *voc.* πρέσϐυ ; *acc.* πρέσϐυν ; *pl. nom.* πρέσϐεις ; etc. (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable, vénérable […] *Cp.* **πρεσϐύτερος  ;** *Sp.* **πρεσϐύτατος.** Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de (gén.).  **B) Ἔχω + inf.** : pouvoir. **Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand (cst avec **ἢ** : plus grand que) ; plus lourd ; (fig.) plus élevé, de plus haut rang, plus puissant ; plus important  ▬ [M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα]—. εὐθὺς νέοι ὄντες** (Thc.) dès la jeunesse.   **Ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος) ; **ὁ ἐραστής :** l’amant (*décl*. ***Rg*** § 40), par opposition à **Ἐρώμενος, ου (ὁ) :** l’être aimé, éromène. **Παιδικός, ή, όν :** d'enfant  […] ; (subst. n. pl.) **Τὰ παιδικά**: favori, mignon. **Χρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir ; de bonne qualité ; honnête, honorable, noble; bon; serviable, dévoué; précieux ; secourable.  **Syntaxe : εὐθὺς νέῳ ὄντι.** Le participe du verbe être **—[ ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος ]—,** en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359)]. | Cum vero talis sit, maximorum bonorum nobis est causa. Nam quid melius accidere possit adolescenti quam optimus amator ; aut amatori, quam amatus optimus, non invenio.  **… and as most venerable, he is the cause of all our highest blessings. I for my part am at a loss to say what greater blessing a man can have in earliest youth than an honorable lover, or a lover than an honorable favorite.** |
| 6) Ὅ γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς βιώσεσθαι, τοῦτο οὔτε συγγένεια οἵα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὔτε τιμαὶ οὔτε πλοῦτος οὔτ’ ἄλλο (178d) οὐδὲν ὡς ἔρως. | **6)** **Cst**. Relative antéposée. **Ὅ** relatif neutre est repris par le démonstratif neutre **τοῦτο** (⇒ τοῦτο = « antécédent » de **ὅ**).  **6A)** **Ἡγέομαι**  : conduire, guider vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander (à dat.) ; croire,penser que (inf**ve**). **Μέλλω**: être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de ; être destiné à, devoir. **Βιόω** **—[***impft*.: **ἐβίουν ;** *fut***.:**  **βιώσομαι** ; *aor-1*.: **ἐβίωσα**, *aor-2-att.:* **ἐβίων** ; *pft.:* **βεβίωκα**  **]—:** vivre ; passer sa vie ; *avec adv.:* vivre (d'une certaine façon).  **Syntaxe. génitif de temps** (*cf*. ***Rg*** § 224) génitif distributif de tps avec article (par jour) ; le génitif (partitif) marque en quel temps (saison, moment) une chose arrive, sans précision numérique  (en ce sens on trouve aussi **ἐν + datif (*cf*. *Rg* § 226)**; le génitif (partitif) marque aussi dans quel délai une chose arrivera (**τοῦ λοιποῦ (χρόνου)** : *dans le futur* ⇒ παντὸς τοῦ βίου), ou depuis combien de temps elle a cessé.  **B.) συγγένεια ας (ἡ) :** parenté.    **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité, fonction. **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune ; trésor. **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** οἵα τ **́ εἶναι** · être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de. **οὕτω … ὡς** (corrélation) autant… que, aussi… que. | Duo quidem sunt, quas a pueritia per omnem vitam ducere illum debent, qui sit praeclare victurus : (in rebus turpibus verecundia, honestis studium — *Ordre du texte variable* ).  Haec autem nobis neque genus neque divitiae neque honores prastare citius ac melius quam amor possunt. |
| 7) λέγω δὲ δή. τί τοῦτο ; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν·  οὐ γὰρ ἔστιν ἄνευ τούτων οὔτε πόλιν οὔτε ἰδιώτην μεγάλα καὶ καλὰ ἔργα ἐξεργάζεσθαι.  (λέγω δὲ δή. τί τοῦτο  **↔ p**onctuation de L. Robin, Budé) | **7 A) λέγω** : c’est Phèdre qui parle s’adressant aux convives dans son discours ; selon cette ponctuation il pose une question directe. Réponse à l’accusatif, sujet d’une infinitive sans principale.  **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; s’attachant à, à l'égard de, au sujet de  […]  **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur. **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; qui ne convient pas, impropre (Xen.) ; défavorable (moment — dem. ) ; déshonorant ; outrageant.  **Φιλοτιμία, ας (ἡ) :** ambition, recherche des honneurs ; […] point d'honneur, marque d'honneur, distinction.  **B) Ἐστί,** *impers*., *avec dat. et inf. ou* infve*;* **ἦν** : impft) : il se peut, il est possible. **Ἄνευ** + gén. : sans. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; produire ; accomplir. | ***(Je suis l’ordre du texte de Budé***  in rebus turpibus verecundia, honestis studium.)  neque absque his duobus aut civitas unquam aut privatus præclarum aliquid et magnificum perficere poterit.  **What shall I call this power? The shame that we feel for shameful things, and ambition for what is noble; without which it is impossible for city or person to perform any high and noble deeds.** |
| **8)** φημὶ τοίνυν ἐγὼ ἄνδρα ὅστις ἐρᾷ, εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν κατάδηλος γίγνοιτο ἢ πάσχων ὑπό του δι’ ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὔτ’ ἂν ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὔτε ὑπὸ ἑταίρων οὔτε ὑπ’ ἄλλου (178e) οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν.  \_\_\_\_\_\_  φημὶ τοίνυν ἐγὼ  ἄνδρα,  ὅστις ἐρᾷ,  εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν κατάδηλος γίγνοιτο ἢ πάσχων ὑπό του δι’ ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος,  <*ἄνδρα* > οὔτ’ ἂν ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὔτε ὑπὸ ἑταίρων οὔτε ὑπ’ ἄλλου οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. | **8A) Principale Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. [conjugaison :**  *Ind. Pst* : φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]. Τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*).  **8 B** + B’) Infinitive. ἄνδρα … οὔτ’ ἂν ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὔτε ὑπὸ ἑταίρων οὔτε ὑπ’ ἄλλου 178e οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν.  **8 C)** Relative ὅστις ἐρᾷ. **Ὅστις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui (quel(le) qu'il (elle) soit) ; qui que ce soit qui ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel […]. **Ἐράω —[ ἐρᾶν ;** *fut****.:*** ἐρασθήσομαι ; *aor.:* ἠράσθην ; *pft*. *inus* **]—:** aimer d'amour, être épris de (+ gén.) ; aimer passionnément ; *avec gén.*: désirer vivement, souhaiter ; (**ἐρᾶν** n’est usité qu’au pst et impft ἤρων ; il emprunte ses autres temps au poétique ἔραμαι).  **8D) Conditionnelle :** protase à l’optatif (γίγνοιτο) ; apodose : infinitive avec **ἄν**.  **Ne pas cfdr. 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.  **κατάδηλος,** ος, ον : très clair, très évident (Cst pers. (*cf*. ***Rg*** § 307 et 362, cst avec une complétive par ότι ou un participe apposé au sujet. **Ἤ** = ou bien. **<τι αἰσχρὸν> πάσχων. πάσχω :** subir. **Ἀνανδρία, ας (ἡ) :** manque de virilité ; mollesse. **Ἀμύνω**  **:** écarter, repousser ; ▬ My. **Ἀ**μύνομαι  **—[** *fut.:* ἀμυνοῦμαι ; *aor.:* ἠμυνάμην**]– :** écarter de soi, repousser (objet à l’acc. ) ; […]. **3** *abs.* se défendre soi-même.  **Syntaxe.**Lorsque deux participes se succèdent sans être unis par **καί** (πάσχων… μὴ ἀμυνόμενος), le premier est subordonné au second (*cf*. ***Rg*** § 356 R. II ).]  **Syntaxe.  La négation** du part. apposé (au sujet) est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le part. équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infves ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc d’infves niées par **μή**) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’opt. de souhait, trois modes niés par **μή** ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence : « … telle que » (Joëlle Bertrand § 367 ; idem ds un gén. abs. : § 374,3 ; Voir Rg. § 354).  **8 B** **+ B’**) Infinitive. ἄνδρα… οὔτ’ ἂν ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὔτε ὑπὸ ἑταίρων οὔτε ὑπ’ ἄλλου 178e οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν.  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **Ὁράω** **—[***Impft* : **ἑώρων ; *fut.:*** ὄψομαι ; *aor.*: εἶδον(⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν) ; *pft*.:** ἑόρακα ; ▬ **Pa**. ὁράομαι ; *fut.*: ὀφθήσομαι, *aor.*: ὤφθην, *pft*.: ἑώραμαι **]—: voir. οὕτως … ὡς**, *corrélation* : autant que. **Ἀλγέω :** souffrir ; éprouver une douleur physique ou morale ; avec part. app. au sjt : s’affliger de. | Assero equidem amatorem, si turpe aliquid agere vel pati ab aliquo per ignaviam nec repugnare et ulcisci deprehendatur seu a patre sive ab amicis sive ab alio quovis homine, haud tam vehementer angi quam si forte ab amato deprehenderetur.  **Let me then say that a man in love, should he be detected in some shameful act or in a cowardly submission to shameful treatment at another's hands, would not feel half so much distress at anyone observing it, whether father or comrade or anyone in the world, as when his favorite did;** |
| 9) ταὐτὸν δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἐρώμενον ὁρῶμεν, ὅτι διαφερόντως τοὺς ἐραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὀφθῇ ἐν αἰσχρῷ τινι ὤν. | **9A) ταὐτὸν δὲ τοῦτο :** Stallbaum en fait un cst. absolue. τὸν ἐρώμενον soit acc. de relation dépendant de cette indépendante ; soit cod de ὁρῶμεν et sujet par prolepse dans la complétive.  **Ταὐτὸν** = **τὸ αὐτὸ** de αὐτός, ή, ό : lui, eux, lui-même, le même   **Ἐράω:** aimer d'amour, être épris de (+ gén.).   **Ἐρώμενος, ου (ὁ) :** l’ être aimé, l’ éromène (par opposition à **Ἐραστής, οῦ (ὁ/ ἡ)**: amoureux (τινος), l’amant.) **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir ▬ **Ὁράσθαι** **—[** *fut.:* ὀφθήσομαι ; *aor.:* ὤφθην ; *pft*.: ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu.  **9B)** τὸν ἐρώμενον **(prolepse) fournit le sujet de la complétive.**  **Διαφερόντως** : différemment, autrement, à un degré différent ; avant tout, surtout ; particulièrement ; **διαφερόντως ἤ** : autrement que, différemment de  **Αἰσχύνω** : faire rougir  […] ; ▬ **P**assif-My. **αἰσχύνομαι** **—[** *fut.:* αἰσχυνοῦμαι ; *aor.:* ᾐσχύνθην ; *pft*.: ᾔσχυμμαι (réc.) **]—:** avoir le sentiment de l’honneur, rougir ; avoir honte  **τι** *ou* **τινι** de qch ; **τινα** : devant qqn.  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.:* quand éventuellement, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que. | Similiter adolescentem tunc maxime erubescere cernimus, cum amator eum turpe quid committentem offendit.  **178eand in the selfsame way we see how the beloved is especially ashamed before his lovers when he is observed to be about some shameful business.** |
| 10) εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὥστε πόλιν γενέσθαι ἢ στρατόπεδον ἐραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἄμεινον οἰκήσειαν τὴν ἑαυτῶν ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσχρῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς 179a ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοί γ’ ἂν μετ’ ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῷεν ἂν ὀλίγοι ὄντες ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας ἀνθρώπους. | **10 A) Μηχανή, ῆς (ἡ) :** machine (guerre, théâtre), engin ; moyen, expédient ; ruse, artifice; machination. **μηχανή ἔστι** avec l’inf. / avec ὥστε + inf. : il y a (un) moyen de. **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. **Στρατόπεδον, ου (τό) :** lieu de campement ; […] ; armée *en gén.*  **10 B) Οὐκ ἔσθ' ὅπως  :** il n’est pas possible que ; Cst ici avec **ἄν** et optatif ⇒ potentiel. **Ἄμεινον** ἢ **:** mieux… que **Οἰκέω -ῶ —[*fut.:*** οἰκήσω ; *aor.:* ᾤκησα ; *pft*.: ᾤκηκα**]—:** (tr.) : habiter, occuper ; […] ; administrer, gouverner. **τὴν ἑαυτῶν <πόλιν / πολιτείαν>. Πολιτεία, ας (ἡ) :** qualité et droits de citoyen ; […] ; constitution d'un État.  **10 C) Ἀπέχομαι-my  —[**  *fut*.: ἀφέξομαι ; *aor*.: ἀπεσχόμην ; *pft*.: ἀπέσχημαι **]—:** (tr.) tenir éloigné, éloigner, écarter ; (**intr**.) avec gén. : se tenir éloigné de, s'abstenir de; ne pas s'intéresser à (+ gén.). **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; […] ; déshonorant. **Φιλότιμος, ος, ον :** qui recherche les honneurs, ambitieux ; plein d'émulation, de zèle  […].  **10 D)** **μαχόμενοί** valeur conditionnelle du participe (sans **ἂν)**. **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine et attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction. **Μάχομαι** : combattre.  **Ἄν νικῷεν** : optatif potentiel redoublement purement stylisitique du **ἂν**. **Νικάω :** vaincre, être vainqueur.  **Ὡς ἔπος εἰπεῖν,** *inf. abs.* = pour ainsi dire.  **Syntaxe** Participe avec **ἂν** (*cf*. ***Rg*** § 361 ; Humbert § 221 ; J/Bertrand 366) « le participe (*sans article*) avec **ἄν** équivaut à une proposition (principale ou indépendante), qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec ἄν (irréel). | Si quo pacto fieri civitas vel exercitus posset partim ex his, qui amant, partim ex his, qui amantur supra quam dici possit, fortiter agerent administrarentque singula, dum per verecundiam a turpibus abstinerent et ad honesta, quasi quadam æmulatione, contenderent : [179] talesque homines vel pauci numero universos, ut ita dixerim, homines prœlio superarent.  **So that if we could somewise contrive to have a city or an army composed of lovers and their favorites, [Note] they could not be better citizens of their country than by thus refraining from all that is base 179ain a mutual rivalry for honor; and such men as these, when fighting side by side, one might almost consider able to make even a little band victorious over all the world.** |
| 11) Ἐρῶν γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὀφθῆναι ἢ λιπὼν τάξιν ἢ ὅπλα ἀποβαλὼν ἧττον ἂν δήπου δέξαιτο ἢ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου τεθνάναι ἂν πολλάκις ἕλοιτο. | **11 A)** **Ἐράω :** aimer d'amour, être épris de (+ gén.).  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir ▬ **Ὁράσθαι** **—[** *fut.:* ὀφθήσομαι ; *aor.:* ὤφθην ; *pft*.: ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu.  **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; ordre de bataille ; poste, rang. **Λείπω** **—[** λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα **]—:** laisser (après soi) ; quitter, abandonner.  **Ἀπολαμβάνω  —[**ἀπολήψομαι, ἀπέλαβον, ἀπείληφα ]— : prendre (d'un point déterminé), *d’où* retenir […] ; cesser de prendre ou de tenir, *d’où* laisser en repos, lâcher.  **Ἧττον / Ἧσσον** (*ntr. adv.*) : moins ; **Ἧττον… ἢ :** moins que.  **Δήπου (***ou* δή που)**,** *adv*.: sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison).  **Δέχομαι :** recevoir, accepter ; accueillir favorablement ; se résigner à, supporter.  **11 B) πρὸ τούτου :** au lieu de cela. **Πολλάκις** : souvent, fréquemment.   **Θνῄσκω :** mourir ; θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. Αἱρέω**-ῶ **:** prendre ▬ ***Moy.*** **Aἱρέομαι- my —[** *fut.:* αἱρήσομαι ; *aor-2* : εἱλόμην **]—:** prendre pour soi ; choisir ; préférer (une chose à. | Amator sane vel deserere ordinem vel arma abjicere coram amato, vehementius quam coram cunctis aliis hominibus erubesceret.  **For a man in love would surely choose to have all the rest of the host rather than his favorite see him forsaking his station or flinging away his arms; sooner than this, he would prefer to die many deaths:** |
| 12) καὶ μὴν ἐγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἢ μὴ βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὅντινα οὐκ ἂν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἔνθεον ποιήσειε πρὸς ἀρετήν, ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· | 12) **Μήν** : certes, assurément, en vérité.  **Ἐγκαταλείπω  (***aor-2* : ἐγκατέλιπον ; *pft.*: ἐγκαταλέλοιπα) **:** laisser dans ; laisser après soi ou derrière soi ; abandonner. **Βοηθέω** -ῶ **: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.). **Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger.  **Ὅντινα… ποιήσειε :** relative à nuance consécutive au potentiel. **Ἔνθεος, ος, ον :** animé d'un transport, inspiré, possédé (pour qc. → avec πρός) **Ὥστε ... εἶναι :** consécutive, dépendant de la précédente [Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ]. **Ὅμοιος, α, ον :** semblable (à : avec dat.). **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […]. **Φύσις, εως (ἡ) :** nature. | Immo obire sæpenumero mallet quam dilectum derelinquere et in periculis non succurrere.  Nec ullus adeo ignavus est, quem Amor non inflammet et ad virtutem divinum reddat, ut viro fortissimo par evadat.  **while, as for leaving his favorite in the lurch, or not succoring him in his peril, no man is such a craven that Love's own influence cannot inspire him with a valor that makes him equal to the bravest born;** |
| 13) καὶ ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη Ὅμηρος, μένος ἐμπνεῦσαι ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ’ αὑτοῦ.  Hom. Il. 10.482; Hom. Il. 15.262 ; Athena pour Hector ; Apollon pour Diomède) | **13) Cst.** L’infinitive «**μένος ἐμπνεῦσαι ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν**» est apposée au relatif **ὅ** (ce que dit Homère, à savoir que…). **,** Le relatif **ὅ**  est repris ds la prcp. par **τοῦτο** (**Tοῦτο = «**antécédent**» de ὅ.**  **Ἀτέχνως,** *adv***.:** sans art, au hasard ou grossièrement. **2 Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement.  **Μένος, ους (τό) :** vigueur ; courage, ardeur […].  **Ἐμπνέω** **—[** *aor.* ἐνέπνευσα **]—:**   *(intr.)* : souffler sur, dans (τινι) ; *(tr.) :* souffler dans le cœur *ou* dans l’esprit, inspirer (acc. & dat. Hom.).  **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.).  **Γίγνομαι —** : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). | Etenim, quod Homerus inquit, vim furoremque a Deo quibusdam heroum inspiratum, hoc Amor amantibus efficit.  **(179b) and without doubt what Homer calls a “fury inspired” [Note] by a god in certain heroes is the effect produced on lovers by Love's peculiar power.** |
| 14) καὶ μὴν ὑπεραποθνῄσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. | **14) Ὑπεραποθνῄσκω** ; ὑπεραπέθανον - : mourir pour (+ gén.).   **Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire.  **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Ἑρῶντες** *part. pst d***’Ἐράω —[ *inf*. ἐρᾶν ;** *fut****.:*** ἐρασθήσομαι ; *aor.:* ἠράσθην ; *pft*. *inus* **]—:** aimer d'amour, passionnément, être épris de (+ gén.).  **οὐ μόνον ὅτι** : mélange de **οὐχ ὅτι … ἀλλὰ καὶ** et **οὐ μόνον … ἀλλὰ καὶ.** (Voir Stallbaum, *Convivium*, ad. loc. : Οὐ λέγω **μόνον ὅτι** ἄνδρες (τοῦτο ποιοῦσιν), ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες ; *cf*. ***Rg*** § 392). | Quinetiam pro alio mori amantes soli eligunt, non viri tantum, sed etiam mulieres.  **“Furthermore, only such as are in love will consent to die for others; not merely men will do it, but women too.** |
| 15A-E) τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἄλκηστις ἱκανὴν μαρτυρίαν παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας,  15 B) ἐθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ αὑτῆς ἀνδρὸς ἀποθανεῖν,  15 C) ὄντων αὐτῷ πατρός τε (179c) καὶ μητρός,  15D) οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα,  15 E) ὥστε ἀποδεῖξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ὑεῖ καὶ ὀνόματι μόνον προσήκοντας**,** *καὶ* […]. | **15 A)** **Πελίας, ου (ὁ) :** Pélias (fils de Poséidon et de Tyro ; frère de Nélée ; demi-frère d'Éson, dont il usurpa le trône d'Iolcos). **Ἄλκηστις, ιδος (ἡ) :** fille de Pélias et femme d’Admète (Hom ; Plat).  **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. **῾Υπὲρ +** gén. : sur ; […] pour, en faveur de. **Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; suffisant pour. **Μαρτυρία, ας (ἡ) :** témoignage.  **Παρέχω :** fournir, procurer (acc. & dat.) ▬  My. **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *pft.* παρέσχημαι **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin ; produire des témoignages ; […].  15 B) **Ἐθελήσασα** part. apposé au sujet **Ἄλκηστις. Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer  **Ne pas confondre : Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. ≠  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé (de + gén.); (acc. n. sg. adv.: **μόνον :** seulement; du moins. **Υπὲρ +** gén. : sur ; […] pour, en faveur de. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme.  15 C) Gén. Abs. **αὐτῷ** = reprend **τοῦ αὑτῆς ἀνδρὸς** ( = Admète)  15 D) relative L’antécédent de **οὓς** est **πατρός τε καὶ μητρός.**  **Ὑπερβάλλω** **– [**; *aor.*: ὑπερέβαλον] - : lancer par-dessus ou au-delà ; dépasser ▬ M. **Ὑπερβάλλομαι**  (tr.) : surpasser, l'emporter sur  […].  15 E) **τοσοῦτον … ὥστε + inf. :** au point de/que. **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, **]—:** faire voir, produire au dehors ; faire paraître ; démontrer, prouver (acc.) ; faire devenir (acc. et attr.)  **αὐτοὺς** = les parents. **Ἀλλότριος, η, ον :** qui appartient à autrui ; étranger. **Προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu'à ; **II.** se rattacher à (+ dat —Eur.) ; être apparenté, avoir un lien familial (avec qn.: dat.). | Cujus sermonis testimonium Græcis Alceste, Pelii filia, manifestum exhibuit, quæ solaelegit pro viro suo perire, cura tamen et pater et mater illi adesset: quos illa propter amorem caritate adeo superavit, ut eos extraneos et nomine duntaxat filio suo conjunctos esse roonstraret.  **Sufficient witness is borne to this statement before the people of Greece by Alcestis, daughter of Pelias, who alone was willing to die for her husband, though he had both father (179c) and mother. So high did her love exalt her over them in kindness, that they were proved alien to their son and but nominal relations;** |
| *(suite de la phrase 15 )*  15 F) καὶ τοῦτ’ ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἐργάσασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς,  15G) ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἐργασαμένων εὐαριθμήτοις δή τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἅιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες (179d) τῷ ἔργῳ· | **15 F)** **Ἄλκηστις** est sujet de **ἔδοξεν** ; **ἐργασαμένη** est apposé à **Ἄλκηστις. οὕτω** annonce **ὥστε**.  **Ἐργάζομαι**: travailler ; façonner par son travail, travailler qc. ; (avec acc. d’objet interne ἔργον): produire, réaliser. **Δοκέω / εῖν :** sembler paraître ( dat. : à qn).  **15 G)**  **Le Génitif (partitif) :** πολλῶν… ἐργασαμένων désigne un groupe en opposition avec τὴν ἐκείνης < ψυχήν>. ἐξ Ἅιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχήν l’infinitive est apposée à **Γέρας**  **εὐαρίθμητος, ος, ον** : facile à compter, peu nombreux. **Γέρας, \*γέραος-γέρως (τό)** : marque d’honneur ; honneurs  rendus à un mort (*Il*. ) ; prérogative, privilège honorifique.  **Ἄνειμι** **—[** inf. ἀνεῖναι*; impf.* ἀνῄειν *ou* ἀνήϊον; **]—:** **I.** (ἀνά, en haut) s'élever, monter ; **II.** (ἀνά, en arrière) revenir. **Πάλιν,** *adv.:* **I.** en sens inverse, en arrière ; de nouveau ; à l’opposé, au contraire ; en retour, à son tour.  **Ἀνίημι —***[impft* · **ἀνίην** ; *fut*. **ἀνήσω ;**  *aor*. **ἀνῆκα** *pft* **ἀνεῖκα** → 3° pl. ἀνεῖσαν ]— **:** envoyer ou lancer vers le haut ; laisser aller […].   **Ἄγαμαι :**  admirer, **—[** *impf.:* ἠγάμην ; *fut*. *inus* ; *Aor-2* : **ἠγάσθην**, (plus usité que l’ *aor-1 :* **ἠγασάμην** ;) ; *pft inus.* **]—:** être étonné s’étonner admirer (acc. ou gén.) ; τῷ ἔργῳ· : dat. de cause. | Quod quidem facinus tam præclarum non tantum ab hominibu s, verum etiam a Diis est judicatum, ut cnra e multis, qui multa et egregiagesserant, Dii reviviscendi munus paucis admodum et præstantissimis tribuissent,hanc ab inferis continuo suscitarint, tam egregio facinore delectati.  **and when she achieved this deed, it was judged so noble by gods as well as men that, although among all the many doers of noble deeds they are few and soon counted to whom the gods have granted the privilege of having their souls sent up again from Hades, hers they thus restored in admiration of her act.** |
| 16)  οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδήν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. | **16)** **Σπουδή, ῆς (ἡ) :** hâte, empressement ; zèle, ardeur ; […]intérêt *ou* bienveillance pour qqn.  **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi une pers. ou une ch. excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ; courage ; vertu […].  **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement.  **Τιμάω (tr.) :** estimer ; juger digne, *d’où* honorer ; *les dieux envers les hoes :* prendre soin de, témoigner de la sollicitude ; récompenser. | Tanti studium virtutemque circa amorem Dii æstimant.  **(179d) In this manner even the gods give special honor to zeal and courage in concerns of love.** |
| 17A.) Ὀρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελῆ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἅιδου,  17B) φάσμα δείξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ’ ἣν ἧκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες,  17 C) ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει, ἅτε ὢν κιθαρῳδός,  C’) καὶ οὐ τολμᾶν ἕνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθνῄσκειν ὥσπερ Ἄλκηστις,  c’’) ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἅιδου. | **17A)** **Ὀρφεύς, έως (ὁ) :** Orphée. **Οἴαγρος, Οἰάγρου, (ὁ) :** Oeagre. **Ἀτελής, ής, ές :** sans effet, vain ; imparfait ; qui ne réussit pas à faire qqch (+ gén.) ; incapable de (+ inf.) ; non initié à (relig. [+gén.]), *d’où* impie. **Φάσμα, ατος (τό) :** forme, simulacre; apparition, vision; image. **Ἐπί** + acc. : sur (avec mvt) ;  jusqu'à ; (fig.) en vue de. **Ἀποπέμπω** (tr.) : envoyer.  **17B)**  **Φάσμα, ατος (τό) :** forme, simulacre; apparition, vision; image, apparence; signe des dieux, présage; monstre, prodige; phénomène céleste. **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt)  […] (fig.) en vue de.  **Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα**]—:** montrer, faire apparaître. **Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ] — **:** donner, faire don de  (τινί τι).  **Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα **]—:** être arrivé, arriver, être venu ; être là.  **17 C)** Prop. cc. causale. Le sujet de **ἐδόκει** est Orphée. De **ἐδόκει** dépendent 3 inf. **μαλθακίζεσθαι, τολμᾶν, διαμηχανᾶσθαι.**  **μαλθακίζω** = **Μαλακίζω** : rendre mou, amollir ; ▬ *d’où au passif* : être ou devenir faible, languissant, mou ; lâche ▬ my **μαλακίζομαι :** être faible, faiblir. **Ἅτε** + participe : vu que, étant donné que  (cf. Rg § 356,2). **κιθαρῳδός** οῦ (ὁ) : joueur de cithare.  **C’)** **Ἕνεκα,** ordinairement précédé du génitif (mais qqfois avant son régime) : à cause de ; en vue de ; quant à. **τολμάω**, -μᾶν : oser. **Ἀποθνῄσκω, -σκειν : mourir.**  **c’’) Διαμηχανάομαι-ῶμαι :** essayer par toute sorte de moyens de (avec inf. — Plat. ; avec **ὅπως** — Ar.). **Εἴσειμι  —[***inf*.: **εἰσιέναι ]—:** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant ; paraître sur scène. | Orpheum vero, Iagri filium, voti impotem ex inferis emiserunt. neque enim feminam, cujus gratia descenderat, restituere, sed illius phantasma monstrarunt : cum non auderet, ut Alceste, amoris gratia mori, sed, utpote citharœdus, mollitie quadam absterreretur, et machinamenta quædam excogitaret, quibus vivens ad inferna descenderet.  **But Orpheus, son of Oeagrus, they sent back with failure from Hades, showing him only a wraith of the woman for whom he came; her real self they would not bestow, for he was accounted to have gone upon a coward's quest, too like the minstrel that he was, and to have lacked the spirit to die as Alcestis did for the sake of love, when he contrived the means of entering Hades alive.** |
| **18A)** τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν (179e) γενέσθαι, | **18A)** **Τοιγάρτοι** (tjs en début de phrase) : renforcnt de **τοιγάρ** : c'est pourquoi, ainsi, eh! bien donc. **Ἐπιτίθημι** [fut.: ἐπιθήσω ; aor.: ἐπέθηκα ; pft.: ἐπιτέθηκα] : poser sur ; attribuer, donner ; accorder ; imposer, infliger **‖** **δίκην ἐπιτιθέναι τινί** (Hdt. Hom. Plat.) : infliger un châtiment à qn.  **Ποιέω**-ῶ : faire ;  avec infve : faire que, permettre que, faire en sorte que. Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort.   **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). | Cujus delicti pœnas eum pendere decreverunt, jusseruntque a feminis lacerari.  **Wherefore they laid upon him the penalty he deserved, and caused him to meet his death (179e) at the hands of women:** |
| **18B)** οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος ὑὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, | **18B) Ἀχιλλεύς** ; *gén*.: Ἀχιλλέως ; *acc*.: Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*.: Ἀχιλλεῦ. **Θέτις, ιδος  (ἡ) :** **—[** *voc*.: **Θέτι** ; *acc*.: **Θέτιν** ; *gén*.: **Θέτιδος** / *gén. dor*.: **Θέτ**ιος ; *dat*. **Θέτιδι** / *dat.ép.* **Θέτι** *pour* \**Θέτιι\** **]—:** Thétis (épouse de Pélée, mère d’Achille ; divinité de la mer). **υἱός (***et* **ὑός), υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Τιμάω : estimer ; honorer.**  **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ** ; – Gén. μάκαρος : bienheureux ; (subst. m. pl.) dieux, héros morts. **Νῆσος, ου (ἡ) :** l’île. **Ἀποπέμπω** (tr.) : envoyer ; renvoyer.  **Syntaxe. Raphael Kühner, Bernhard Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, Ildar Ibraguimov, Ed. n°** 596, ellipses. Auch in den häufig vorkommenden Vergleichungssätzen mit οὐχ ὥσπερ (ὡς), das wir durch während übersetzen können, findet eine Verschmelzung des übergeordneten Satzes mit dem Vergleichungssatze statt, indem dieser vollständig ausgebildet ist, zu der Negation οὐχ aber aus dem Vergleichungssatze das Prädikat zu entnehmen ist. […] **Symp**. 179, e ἐποίησαν (θεοὶ) τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα . . ἐτίμησαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, während sie den A. ehrten, d. i. ἀλλ᾽ οὐκ ἐτίμησαν αὐτόν, ὥσπερ Ἀχιλλέα, ὃν εἰς μ. ν. ἀπέπεμψαν […]. | Achillem autem, Thetidis filium, honorarunt et in beatorum insulas miserunt,  **whereas Achilles, son of Thetis, they honored and sent to his place in the Isles of the Blest, [Note]** |
| **18C)** ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρὸς ὡς ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἕκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς τελευτήσοι, | **18C)** **πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer  **‖** παρά τινος πυνθάνεσθαι : s’informer auprès de qqn ; ou être informé par, savoir de, tenir de. **Μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère  —[*voc.* μῆτερ, *gén.* μητρός, *dat.* μητρί, *acc.* μητέρα ; *plur.* μητέρες, μητέρας, μητέρων, μητρᾶσι **]—.**  **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) **:**  tuer. **Γηραιός, ά/ός, όν :** vieux, âgé. **Τελευτάω** : (tr.) : achever II (intr.) mourir.   **Syntaxe. Optatif oblique** est un mode de substitution qu’on rencontre les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte […]. Il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire.  **Syntaxe.** La négation du part. apposé, comme du génitif absolu, est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (εἰ μὴ) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par μή (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc d’ infinitives niées par μή) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait trois modes niés par μή. ; c)… (Joëlle Bertrand § 367 ; Voir Ragon § 354). | quia, cum accepisset a matre, si Hectorem occidisset, statim sibi moriendum fore : sin minus, in patriam se rediturum et senem denique moriturum :  **because having learnt from his mother that he would die as surely as he slew Hector, [Note] but if he slew him not, would return home and end his days an aged man,** |
| **18 D)**  ἐτόλμησεν ἑλέσθαι βοηθήσας τῷ ἐραστῇ Πατρόκλῳ καὶ (180a) τιμωρήσας οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· | **18D)** **Τολμάω : oser ( +inf.). Αἱρέω-ῶ** : ***Actif*** . prendre dans ses mains, saisir ; capturer ;(fig.) saisir, comprendre […] ; ▬ ***Moyen*** . […] choisir (inf.) ; préférer ( inf.). **Βοηθέω** -ῶ **: courir / venir au secours de** (dat. ou πρός + acc.) ; aider. **Τιμωρέω** : prendre la défense de  (τινι qqn) ; protéger, secourir; ; tirer vengeance pour qqn (dat. et gén. de la cause).  **Ὑπεραποθνῄσκω** **—[** ὑπεραπέθανον **]—:**  mourir pour (+ gén.) **Ἐπαποθνῄσκω** **—[** *impf.* ἐπαπέθνῃσκον, *ao.2* ἐπαπέθανον; **]—:** mourir tout de suite après, τινι. (Plat.). **Τελευτάω** : (tr.) : achever ; (intr.) mourir. | audacter elegit pro Patroclo amatore suopugnare ejusque morte ni ulcisci ;  [180] nec pro illo mori solum, sed et perempto illo interfici.  **he bravely chose to go and rescue his lover Patroclus, (180a) avenged him, and sought death not merely in his behalf but in haste to be joined with him whom death had taken.** |
| 19) ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἐραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ ἐποιεῖτο. | **19) Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*. : d’où, de quel lieu? (*fig*.) à cause de quoi ? ; de là vient que, c’est pourquoi.   **Ὑπεράγαμαι-my**  **—[***aor.*: ὑπερηγάσθην ] — : admirer extrêmement ou outre mesure qqn pour qqch. (gén.). **Διαφερόντως** : différemment, autrement, à un degré différent ; particulièrement.   **Τιμάω** (tr.) : honorer. **αὐτὸν** (lat. eum) = Achille.  **Ὅτι** : que ; parce que. **Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : I.** faire, fabriquer pour soi, dans son intérêt ; […] ; **II. 4)** apprécier, juger, regarder comme ; περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : ( avec acc. c.o.d.) : faire grand cas de, estimer bcp.   **Ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος) ; **ὁ ἐραστής** : l’amant (*décl*. ***Rg*** § 40). par opposition à **Ἐρώμενος, ου (ὁ) :** être aimé, éromène. | quod quidem magnopere probantes Dii, insigni eum gloria decorarunt, quia tanti amatorem suum fecisset.  **For this the gods so highly admired him that they gave him distinguished honor, since he set so great a value on his lover.** |
| 20) Αἰσχύλος δὲ φλυαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πατρόκλου ἐρᾶν, ὃς ἦν καλλίων οὐ μόνον Πατρόκλου ἀλλ’ ἅμα καὶ τῶν ἡρώων ἁπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἔπειτα νεώτερος πολύ, ὥς φησιν Ὅμηρος. | **20)** **Αἰσχύλος, ου (ὁ) :** Eschyle, le poète tragique. **Φλυαρέω** : dire des sornettes, bavarder à tort et à travers.   **Φάσκω :** dire, déclarer, prétendre, affirmer. **Ἀχιλλεύς** , *gén*.: Ἀχιλλέως ; *acc*.: Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*.: Ἀχιλλεῦ  : Achille.  **Πάτροκλος, ου (ὁ) :** Patrocle. **Ἐράω —[ ἐρᾶν ;** *fut****.:*** ἐρασθήσομαι ; *aor.:* ἠράσθην ; *pft*. *inus* **]—:** aimer d'amour, être épris de (+ gén.).  **Καλός, ή, όν**: beau (aspect). Compar. **καλλίων, ίων, ιον;** *gén***. ίονος**; *Superl.*: **κάλλιστος, η, ον.** Le cp du compar. est au gén. **Ἅμα... καί :** à la fois… et,en même temps … et aussi. **Ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros.  **Ἔ**τι : encore  **Ἀγένειος,** ος, ον : imberbe ; juvénile. **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune — *Cp.* νεώτερος ; *Sp.* νεώτατος —. **πολύ** : bcp porte sur νεώτερος. | Æschylus plane delirat, cum Patroclum abAchille dicit amatum, qui non Patroclo tantum, verum etiam cunctis heroibus forma præstabat, eratque adhuc imberbis, multoque natu minor, ut inquit Homerus.  **And Aeschylus talks nonsense when he says that it was Achilles who was in love with Patroclus; for he excelled in beauty not Patroclus alone but assuredly all the other heroes, being still beardless and, moreover, much the younger, by Homer's account.** |
| 21) Ἀλλὰ γὰρ τῷ ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν τὴν περὶ (180b) τὸν ἔρωτα, μᾶλλον μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἐραστὴν ἀγαπᾷ, ἢ ὅταν ὁ ἐραστὴς τὰ παιδικά. | **21) Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais j’arrête là… parce que ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car). **τῷ ὄντι** : en réalité. **μάλιστα :** par-dessus tout, plus que tout. **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité ; intelligence ; courage ; vertu. **Τιμάω (tr.)** : récompenser, honorer. **μᾶλλον …** ἢ **:** davantage…que. **μέντοι :** pourtant. **Θαυμάζω** (tr.) : s’étonner de, admirer. **Ἄγαμαι :**  admirer. **εὖ ποιοῦσιν +** acc. bien traiter qn.  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.:* quand éventuellement, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que, *avec le sbj. ou l’opt. dans le disc. indir.*  **Ἀγαπάω** **—[*fut.*:** ἀγαπήσω ; *aor.*: ἠγάπησα ; *pft*.: ἠγάπηκα ▬ *Pass. pft.* ἠγάπημαι **]—:** accueillir avec amitié, traiter avec affection; aimer, chérir (acc.) . | Revera virtutem hanc in amore Dii plurimi faciunt : vehementius autem admirantur delectanturque, ac majora beneficia conferunt, quando amatus amatorem tutatur et diligit, quam cum amator amatum.  **For in truth (180b) there is no sort of valor more respected by the gods than this which comes of love; yet they are even more admiring and delighted and beneficent when the beloved is fond of his lover than when the lover is fond of his favorite;** |
| 22) θειότερον γὰρ ἐραστὴς παιδικῶν· ἔνθεος γάρ ἐστι. | **22)** **Θεῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature divine ; d'origine divine ; consacré aux dieux ; divinisé ; excellent, extraordinaire, **Ἔνθεος, ος, ον :** animé d'un transport, inspiré, possédé (par : dat. ou ἐκ+ gén. ou gén. seul ; pour qc. → avec πρός +acc. Plat.)  **Ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος), passionné de pour qc. (τινος, περί τι, ἐπί τινι) ; **ὁ ἐραστής** : l’amant (*décl*. ***Rg*** § 40). par opposition à **Ἐρώμενος, ου (ὁ) :** être aimé, éromène et par opposition à **Τὰ παιδικά, ῶν**: favori, mignon. | Divinior enim est amator amato, cum divino furore sit raptus.  **since a lover, filled as he is with a god, surpasses his favorite in divinity.** |
| 23) διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα τῆς Ἀλκήστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. | **23) διὰ ταῦτα** : c’est pour cela, pour cette raison. **μᾶλλον :** davantage, plus que (cst avec gén. ou **ἢ**). **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος**: bienheureux. **Νῆσος, ου (ἡ) :** l’île ; presqu’île. **Αἱ μακάρων νῆσοι**: les îles des bienheureux. **Ἀποπέμπω** (tr.) : envoyer ; renvoyer. | Quamobrem Achillem magis quam Alcestem honorarunt : illum quippe in beatorum insulas transmiserunt.  **This is the reason why they honored Achilles above Alcestis, giving him his abode in the Isles of the Blest.** |
| 24) οὕτω δὴ ἔγωγέ φημι ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ εὐδαιμονίας κτῆσιν ἀνθρώποις καὶ ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. | **24)** **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ].  **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** ; *voc.* πρέσϐυ ; *acc.* πρέσϐυν ; *pl. nom.* πρέσϐεις (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable ; *Cp.* **πρεσϐύτερος** ; *Sp.* **πρεσϐύτατος. Τίμιος, α, ον :** de grand prix ; (fig.) précieux ; honorable, honoré, vénéré. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain.  **εἰς + acc**. : dans, vers ; en vue de (en vue d’acquérir…) **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité , vertu. **Εὐδαιμονία, ας (ἡ) :** bonheur, prospérité. **Κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ; possession. **Τελευτάω** [**τελευτᾶν**; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα **]—:** (tr.) : finir, achever  […] ; II (intr.) prendre fin ; mourir. | Ex his omnibus Amorem assero Deorum omnium antiquissimum atque summopere venerandum, et maxime omnium ad virtutem et beatitudinem consequendam hominibus, tam viventibus quam defunctis, conducere.  **“So there is my description of Love—that he is the most venerable and valuable of the gods, and that he has sovereign power to provide all virtue and happiness for men whether living or departed.”** |
| 25) Φαῖδρον μὲν τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν, μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινὰς εἶναι ὧν οὐ πάνυ διεμνημόνευε· | **25) Ἔφη** a pour sujet Aristodème et introduit l’infinitive Φαῖδρον… εἰπεῖν.  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; vouloir dire ; nommer ; plaider. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; **τοιοῦτός τις**  […] : tel, de cette sorte. **οὐ πάνυ :** absolument pas. **διαμνημονεύω** : conserver le souvenir de, se rappeler (gén. ou acc.) | Talem fuisse sermonem Phædri narravit : post Phædrum vero alios quosdamfuisse locutos, sed e memoria excidisse.  Eos igitur prætermittens, hanc, quam modo referam, orationem Pausaniæ retulit :  **180c Such in the main was Phaedrus' speech as reported to me.**  **It was followed by several others, which my friend could not recollect at all clearly; so he passed them over and related that of Pausanias, which ran as follows:** |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*

Quatrième section : discours de Pausanias

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*